

aberratio ictus accidental harm
to someone (perpetrator
aims a gun at person A but
hits person B by mistake)

absolut åtalsplikt mandatory
prosecution (In Sweden,
except as otherwise
provided, prosecutors must
prosecute offenses that fall in
the domain of public
prosecution, as opposed to
the system of discretionary
prosecution, as in the USA)
(RB 20 kap 6 §)

accept (1) acceptance (of an
offer to form a contract— in
both Swedish and American
law, the acceptance must be
unconditional and mirror the
offer exactly '*ren accept*';
otherwise, the acceptance
'*oren accept*' is considered a
counteroffer and does not
result in formation of a
contract) (AvtL 6 kap 1 §)

accept (2) acceptance (of a bill
of exchange) (process by
which a buyer (called a
drawee '*trassat*') accepts the

seller's bill of exchange by
signing under the words
'accepted' on face of the bill)

acceptant acceptor

acceptera to accept

acceptfrist deadline for
acceptance

accessorisk ancillary

accisbelagda varor goods
subject to excise tax

ackommodationsväxel
accommodation draft

ackord composition with
creditors (an agreement
between a debtor and a
creditor to settle the debt for
less than the total amount)

ackumulerad inkomst accrued
income

ackusatorisk process
adversarial procedure (as
opposed to inquisitorial
procedure)

acquis communautaire *acquis*,
acquis communautaire
(accumulated body of EU
law and obligations from
1958 to the present day—the
French term is used in

enskilt anspråk private claim for damages as a result of a crime (can be asserted in the criminal case or in a separate civil case)	guilty
enskilt åtal private prosecution (The victim ' <i>målsägande</i> ' may bring a private prosecution ' <i>enskilt åtal</i> ' only if provided the prosecutor has decided not to prosecute and the victim has made a complaint to the proper authorities.) (RB 20 kap. 8 §)	erkänna (2) [<i>ett faktum</i>] to admit erkänna (3) [<i>godkänna</i>] to accept, to acknowledge erkänna ett brott to plead guilty
entlediga to dismiss, to remove from office	erkännande (1) [<i>i civilmål</i>] admission (of a fact by a party; facts that a party admits do not have to be proven) (RB 35 kap 3 §)
entledigande dismissal, removal from office	erkännande (2) [<i>i brottmål</i>] confession (RB 35 kap 3 §)
entreprenadrätt construction law	erkännande av en dom recognition of a judgment
entreprenadtid time for completion	ersätta (1) [<i>för skada</i>] to indemnify
entreprenadvist construction dispute	ersätta (2) [<i>gottgöra</i>] to compensate, to remunerate
entreprenör contractor	ersätta (3) [<i>utbyta</i>] to replace, to supersede
envarsgripande citizen's arrest (RB 24 kap. 7 §)	ersätta (4) [<i>utlägg</i>] to reimburse
erkänna (1) [<i>ett brott, en skuld</i>] to confess, to plead	ersättning (1) [<i>för skada</i>] damages (USA), compensation (UK)
	ersättning (2) [<i>till vittne för utlägg</i>] reimbursement
	ersättning (3) [<i>utbyte</i>]

maktfördelningsläran	bankruptcy estate (rather than the bankrupt debtor)
separation of powers doctrine	
mala fides bad faith	massagäld debt of the bankruptcy estate
mandant principal	massaskuld debt of the bankruptcy estate
mandat (1) power of attorney	materiell substantive ('material' in legal English means 'significant')
mandat (2) authorization	materiell rätt substantive law (as opposed to procedural law ' <i>formell rätt</i> ')
mandatperiod term of office	materiell rättskraft binding effect of a judgment on subsequent lawsuits involving the same legal question (as opposed to ' <i>formell rättskraft</i> ', which is the judgment's no longer being subject to appeal)
mandattid term of office	materiella anläggnings-
mark land	tillgångar property, plant and equipment (PP&E)
marklov site improvement permit	med förbehåll för ev. fel och förbiseenden errors and omissions excepted (E&OE)
Marknadsdomstolen (MD)	med förbehåll för tidigare försäljning subject to prior sale
Market Court (existed from 1972 to 2016; replaced by Patent- och Marknadsdomstolen)	
marknadshyra market rent	
marknadsmässiga löner competitive salaries	
Marknadsrådet Marketing Board	
maskiner och inventarier machinery and equipment	
maskopi collusion	
massaborgenär creditor with claim against the bankruptcy estate	
massafordran claim against the	

notarius publicus	notary public		new shares, new share issue
notorietet	facts of which the court can take judicial notice (and thus do not have to be proven) (RB 35 kap 2 §)	nyhet av en uppfinning	novelty of an invention
notorisk	well-known	nyttighet	utility
notorisk kunskap	facts of which the court can take judicial notice (and thus do not have to be proven) (RB 35 kap 2 §)	nyttjanderätt	right of use
novation	novation (substitution of a new obligation, debt or contract for an existing one)	nyttjanderättshavare	holder of a right of use
nulla poena sine lege	principle of legality (conduct not previously defined as criminal cannot be considered a crime) (RF 2 kap 10 §)	nyttjandevärde	value in use
nulla reformatio in peius	if only one party appeals, the appellate court cannot change the trial court's judgment to his disadvantage	nåd	pardon, mercy
nupturienter	engaged couple, couple engaged to be married	nådeansökan	petition for pardon
nyckelfärdig	turnkey	nämnd	panel of lay judges (not a jury in the Anglo-American sense; cf. <i>nämndeman</i>)
nyemission av aktier	issue of	nämndeman	lay judge (not jurors in the Anglo-American sense, as they are full members of the court, called upon to give their opinion on questions of both fact and law, whereas jurors decide only questions of fact. These lay judges are elected for six years and can be, and frequently are, reelected, whereas juries are impaneled for one specific case.)
		nära anhörig	close relative
		näringsfrihet	freedom of trade

näringsförbud disqualification from doing business (e.g. following bankruptcy)	24 kap 4 §)
näringsidkare business owner (sometimes translated as 'entrepreneur' but in American English that suggests someone who takes the risk of starting new businesses)	nödfall emergency nödfallsaccept acceptance in case of need
näringslivet trade and industry	nödhandling acting out of necessity
näringslivstvist commercial dispute	nödvändig processgemenskap compulsory joinder of parties
näringsstillstånd business license	nödvärn self-defense (BrB 24 kap)
näringsverksamhet economic activity	nödvärnsexcess excessive self defense
närmaste anhörig next of kin	nöjdförklaring declaration by a convict that he or she will not appeal the sentence imposed
närstående företag affiliated company	oaktsam negligent oaktsam sexuellt övergrepp negligent sexual assault (BrB 6 kap 3 §)
närvara to attend	oaktsam våldtäkt negligent rape (BrB 6 kap 1a §)
närvaro attendance	oaktsamhet negligence
nöd necessity (as a justification for an act that would otherwise be a crime—exists when a danger threatens life, health, property or some other important interest protected by the law) (BrB	oansvarig irresponsible; not responsible oantastlig unimpeachable oavsättlighet irremovability, security of tenure obducera to perform an

paternity can be used in a new judgment on custody. There is no equivalent term in American law, although it does sometimes talk about res judicata being used as a 'sword' in a subsequent lawsuit.)

positivt avtalsintresse

expectation damages (Protecting the nonbreaching party's expectation interest in a contract will place the nonbreaching party in as good a position as if both parties had fully performed the contract according to its terms.)

positivt kontraktsintresse

expectation damages (Protecting the nonbreaching party's expectation interest in a contract will place the nonbreaching party in as good a position as if both parties had fully performed the contract according to its terms.)

positivt servitut easement (as

opposed to a restrictive covenant '*negativt servitut*')

possessorisk talan action to recover possession

Post- och Inrikes Tidningar (PoIT) Official Gazette of Sweden

postanvisning money order

postväxel money order

praktiserande advokat

practicing lawyer

praktiserande jurist practicing lawyer

preferensaktie preferred stock (USA), preference share (UK)

preferensaktieägare preferred shareholder

prejudicerande rättsfall test case

prejudicialfråga preliminary issue (this is a false friend since 'prejudicial' in English is '*skadlig*' in Swedish)

prejudikat precedent

prejudikatdispens leave to appeal granted on the basis of the precedential value of the case